

Bulletin sur l'insolvabilité

Insolvency Bulletin

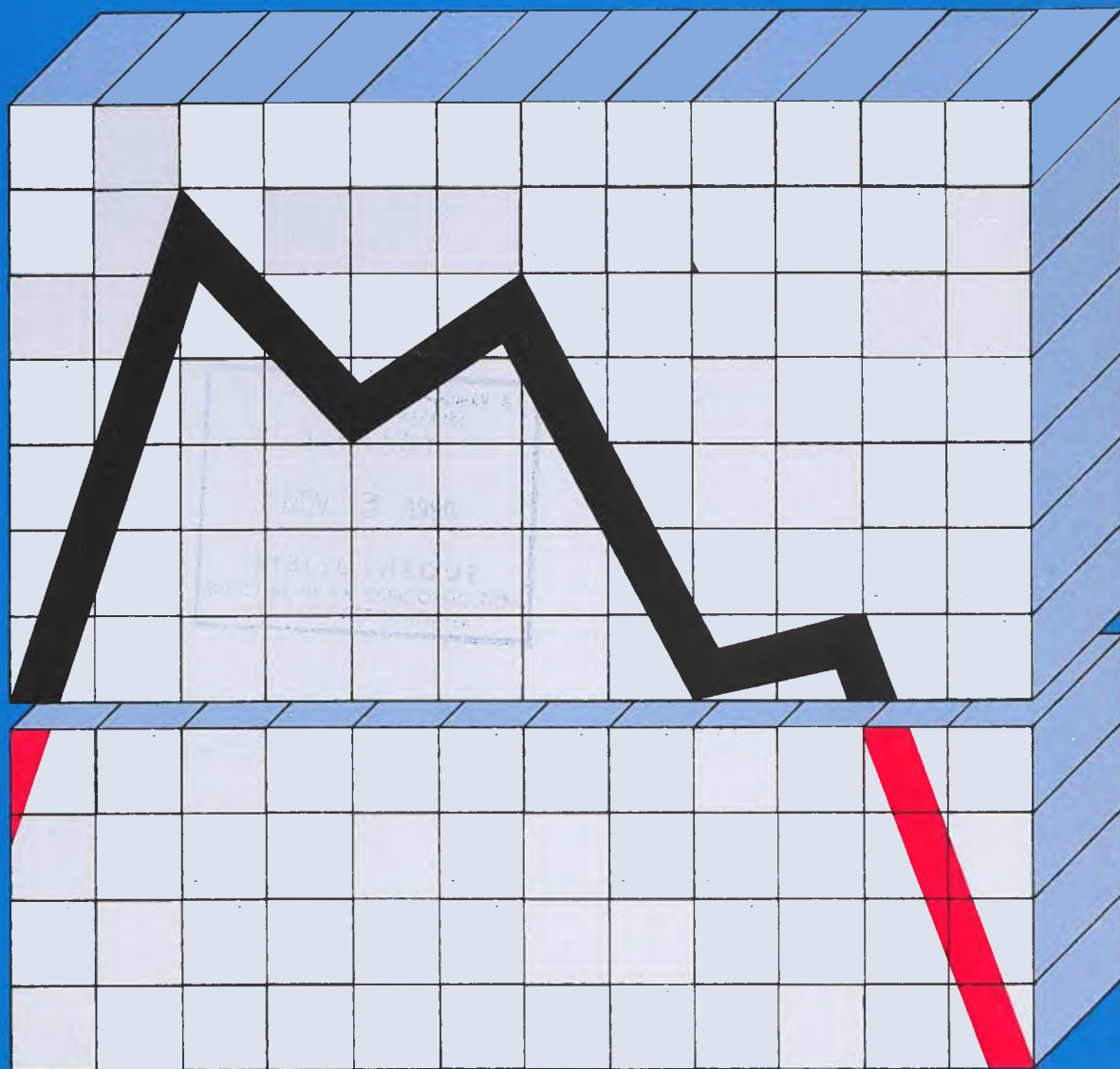
Publié par le Bureau du
Surintendant des faillites

Issued by the office of the
Superintendent of Bankruptcy

Décembre 1990
vol. 10 n° 12

December 1990
Vol. 10 No. 12

Canada



Bulletin sur l'insolvabilité

Insolvency Bulletin

Publié par le Bureau du
Surintendant des faillites

Issued by the Office of the
Superintendent of Bankruptcy

Décembre 1990
vol. 10 n° 12

December 1990
Vol. 10 No. 12



Consommateurs
et Sociétés
Canada

Consumer and
Corporate Affairs
Canada

BULLETIN SUR L'INSOLVABILITÉ

Publié par le
Surintendant des faillites,
Bureau des Corporations
et de la Politique législative,
Ministère des Consommateurs
et des Sociétés.

Le Bulletin sur l'insolvabilité a pour objectif de promouvoir la communication et de raffermir les liens entre le Bureau du Surintendant des faillites et les praticiens. Il s'adresse notamment aux syndics, juristes, registraires, comptables, gérants de crédit ainsi qu'à tous ceux qui s'intéressent aux domaines de la faillite et de l'insolvabilité.

Le Bulletin sur l'insolvabilité est publié et distribué gratuitement dix fois par année, les mois de juin, juillet et août étant regroupés dans un seul numéro.

Les opinions exprimées dans le Bulletin n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs et ne reflètent pas nécessairement celles du Bureau du Surintendant des faillites. La reproduction totale ou partielle des articles signés est interdite sauf consentement écrit de l'éditeur responsable.

Les demandes d'abonnement et toute correspondance doivent être adressées à l'éditeur responsable.

INSOLVENCY BULLETIN

Issued by the
Superintendent of Bankruptcy,
Bureau of Corporate Affairs
and Legislative Policy,
Department of Consumer
and Corporate Affairs.

The objective of the Insolvency Bulletin is to promote communication and strengthen ties between the Office of the Superintendent of Bankruptcy and insolvency professionals. The Bulletin is aimed particularly at trustees, jurists, registrars, accountants, credit managers and to those with a general interest in bankruptcy and insolvency.

The Insolvency Bulletin is a free publication, published ten times a year. It combines the months of June, July and August in one single issue.

The opinions expressed in the Bulletin are solely those of individual authors and may not reflect the policy of the Office of the Superintendent of Bankruptcy. Reproduction in whole or in part of signed articles is prohibited without permission in writing from the editor.

Subscription requests and all correspondence should be addressed to the editor.

Renseignements:

Direction des faillites
Place du Portage, Phase II
165, rue Hôtel de Ville
Niveau commercial
Hull (Québec)
K1A 0C9

Francine Emery, Coordonnatrice/Coordinator
Henri Massûe-Monat, Éditeur responsable/Editor

For information:

Bankruptcy Branch
Place du Portage, Phase II
165 Hôtel de Ville Street
Commercial Level
Hull, Quebec
K1A 0C9

1-819-994-4760
1-819-997-3825

Table des matières

FAILLITE ET INSOLVABILITÉ

Avis de crédit de la T.P.S. Note provisoire <i>par Mme Micheline Raymond</i>	379
Recherches de faillites	380
Les faillites de consommateurs au Canada <i>par Wally Clare</i>	382
Statistiques — mois de septembre 1990	393
Adresse des bureaux du Surintendant des faillites	A-1
Avis à l'éditeur d'un changement d'adresse	A-2

Table of Contents

BANKRUPTCY AND INSOLVENCY

G.S.T. Tax Credit Notice Interim Note <i>by Micheline Raymond</i>	379
Bankruptcy Searches	380
Consumer Bankruptcies in Canada <i>by Wally Clare</i>	382
Statistics — month of September 1990	393
Address of Offices of the Superintendent of Bankruptcy	A-1
Notice to Publisher of Change of Address	A-2

AVIS DE CRÉDIT DE LA T.P.S. NOTE PROVISOIRE

G.S.T. TAX CREDIT NOTICE INTERIM NOTE

*par : Mme Micheline Raymond**

Présentement, les syndicats reçoivent dans les faillites de consommateurs des avis pour demande de crédits sur la T.P.S.

En décembre 1990, ils recevront des chèques pour crédits sur la T.P.S. Par conséquent, les syndicats nous demandent si les crédits sur la T.P.S. font partie des biens de l'actif ou s'ils doivent être retournés au failli contribuable.

Le Bureau du Surintendant des faillites a communiqué avec des agents de Revenu Canada et qui l'ont informé comme suit :

a) les montants qui seront reçus en décembre 1990 et avril 1991 représentent des paiements pour taxes de vente pour l'année d'imposition 1989. Les remises de juillet 1991 et octobre 1991 seront pour couvrir les crédits de taxes pour l'année d'imposition 1990 et ainsi de suite pour les années suivantes. (Loi de l'impôt sur le revenu, art. 122.5(3))

b) Revenu Canada retient son droit de compensation sur ce crédit.

c) Étant donné que ce montant fait partie des déclarations antérieures, il entre dans la déclaration pré-faillite et tombe dans l'actif. Revenu Canada enverra donc le chèque au syndic dans tous les cas de faillite.

d) Si le syndic a démontré un intérêt pour le remboursement post-faillite, il recevra également le crédit de la T.P.S. pour cette période.

Le surintendant a l'intention d'informer les syndicats prochainement sur l'impact que la T.P.S. a sur l'administration des dossiers de faillite.

*by: Micheline Raymond**

Trustees are presently receiving G.S.T. credit notices on behalf of consumer bankrupts.

In December 1990, they will be receiving the G.S.T. tax credit cheques. Trustees are now enquiring if the G.S.T. credit should form part of the estate assets or be returned to the bankrupt taxpayer.

Consequently, the Office of the Superintendent of bankruptcy have contacted Revenue Canada officials and they have informed it of the following:

a) The cheques to be received in December 1990 and April 1991 are in payment on account of sale taxes for the 1989 taxation year. The July 1991 and October 1991 remittances will be to cover the tax credits for the 1990 taxation year and so forth for future years. (ref. Income Tax Act, sec. 122.5(3))

b) Revenue Canada retains its right of offset with this credit.

c) Because this amount forms part of previous year returns, it becomes an estate asset and falls under the pre-bankruptcy return. Consequently, the cheque will be mailed to the trustee in each case of bankruptcy.

d) If the trustee showed an interest on the post-return, she/he will also receive the G.S.T. credit for that portion of the year.

It is the intention of the Superintendent to provide trustees with details on how the G.S.T. will impact on the bankruptcy process in the near future.

* Mme Raymond est secrétaire du Comité conjoint sur la faillite

* Mrs. Raymond is Secretary of the Joint Committee on Bankruptcy

RECHERCHES DE FAILLITES

Le 26 février 1990, un service centralisé de recherches est entré en opération au Bureau-chef du Bureau du Surintendant des faillites.

Ce service répond aux demandes provenant de partout au pays et est disponible du lundi au vendredi de 8:00 à 18:00 heure de l'est.

Pour rejoindre ce service, il suffit de composer le (819) 953-0903. Veuillez noter que les appels à frais virés ne sont pas acceptés. Chaque appel doit se limiter à cinq (5) recherches.

Les recherches peuvent également s'effectuer par télécopieur (Fax) au numéro (819) 953-3345. Le délai de réponse est habituellement de vingt-quatre (24) heures. Le nombre de recherches par Fax n'est pas limité et les réponses sont transmises par télécopie.

La base de données utilisée pour les recherches remonte au 1er janvier 1987. Les données les plus récentes datent d'environ trois (3) à huit (8) jours ouvrables de la date du dépôt de la cession.

Quant aux recherches portant sur des faillites plus récentes ou plus vieilles, le service n'est disponible qu'en se présentant à notre bureau régional concerné. La même procédure s'applique pour obtenir un certificat suite à une recherche positive. Il faut alors spécifier le numéro de dossier donné par le service de recherche.

Pour le moment, le service de recherche est offert sans frais.

Le Bureau du Surintendant des faillites étudie présentement la possibilité d'élargir le service de recherches afin d'inclure l'émission de certificats lors de recherche positives, d'une confirmation écrite pour les recherches négatives en plus d'inclure la mise à jour des données en dedans de 24 heures. Ce service devrait être aux coûts des usagers et être disponible à l'été de 1991. **Ce service n'est pas disponible présentement.**

BANKRUPTCY SEARCHES

On February 26, 1990, a centralized search system came into operation at the Head Office of the Office of the Superintendent of Bankruptcy.

This service handles requests from across the country and is available Monday to Friday from 08:00 until 18:00 eastern time.

The telephone service is available at (819) 953-0903. Please note that collect calls are not accepted. Each call is limited to five (5) searches.

A Fax service is also available at (819) 953-3345. The reply time is usually within twenty four (24) hours. The searches are not limited in numbers and the reply is sent back by Fax.

The database used for the searches goes back to January 1, 1987. The most recent data is between three (3) to eight (8) working days from the date of the filing of the bankruptcy.

Searches on more recent bankruptcies or prior to 1987 are only available by attending in person at the appropriate regional office. The same procedure applies to obtain a certificate of a positive search. The file number provided by the search service must be quoted.

These search services are offered at no cost.

The Office of the Superintendent of Bankruptcy is presently examining the possibility of expanding the National search service to include the issuance of positive search certificates, written confirmations on negative searches as well as improving the recentness of data to include all filings up to 24 hours. It is anticipated that this service will be on a user-pay basis and will come into operation in the summer of 1991. **This service is not available at present.**

Entretemps, nous désirons vous rappeler les numéros
du service :

In the meanwhile, we would like to remind you of the
numbers to reach the service:

TELEPHONE : (819) 953-0903

TÉLÉCOPIEUR / FAX : (819) 953-3345

LES FAILLITES DE CONSOMMATEURS AU CANADA

CONSUMER BANKRUPTCIES IN CANADA

*par : Wally Clare**

D'ici la fin de la présente année, nous prévoyons que les faillites nous auront coûté, de même qu'à votre clientèle qui règle ses achats au comptant ou à crédit, cinq milliards de dollars. Il est probable que quelque 50 000 bilans auront été déposés. La faillite est un phénomène bien particulier. En radiant des dettes pour une valeur de cinq milliards de dollars cette année, vous-même et votre clientèle payante cédez en quelque sorte à votre corps défendant tout cet argent à vos acheteurs à crédit en faillite. Nous voudrions bien, comme dans la plupart des cas de transfert de richesse, qu'il y ait des gagnants dans tout cela. Toutefois, en cas de faillite, il y a peu de gagnants, mais seulement des perdants à des degrés divers. C'est cet aspect qui rend la faillite si particulière tant pour le participant volontaire que pour celui qui en est la victime.

Les créanciers et leurs clients perdent des montants d'argent considérables et, du même coup, le consommateur ou la petite entreprise en faillite s'en tirent plutôt mal, sans oublier les affres qu'ils éprouvent au moment de la faillite.

Outre les coûts financiers directs de la faillite pour chacun des créanciers, nous commençons aussi à explorer certains des problèmes associés à la faillite et les causes de faillite au Canada, que nous connaissons plutôt mal. Nous cherchons particulièrement à mieux comprendre une question très concrète : le régime des faillites est-il à l'avantage des intéressés? Je ne pense pas étonner personne ou causer beaucoup de remous parmi vous en disant que bon nombre de créanciers, probablement une majorité, estiment que le régime des faillites ne répond pas tout à fait à leurs besoins. Voici certaines des plaintes le plus souvent formulées par les créanciers : la faillite est trop facile — il y a de nombreux autres cas où une autre solution aurait été préférable — le comportement irresponsable du failli immédiatement avant la faillite n'est jamais mis en question ou sanctionné — une fois qu'une faillite survient, il est difficile de

*by: Wally Clare**

By the end of this year we project that the bankruptcy process will have cost you as well as your cash and credit customers \$ 5.0 billion. In total we expect some 50,000 bankruptcies will be filed. Bankruptcy is a unique phenomenon. The \$ 5 billion write-off that you will experience this year will formalize a "reluctant" transfer of wealth from you and your paying customers to your bankrupt credit customers. We would hope, as in most wealth transfer systems, that we would be able to find some winners in the process. However, in bankruptcy there are seldom winners, only varying degrees of losers. It is this aspect which makes bankruptcy so unique to both the willing as well as reluctant participants.

Creditors and their customers lose substantial amounts of money and at the same time the consumer or small business bankrupt has precious little to show for the misery that they experience at the time of the bankruptcy.

Beyond the direct financial costs of bankruptcy to individual creditors, we are also beginning to explore some of the underlying issues and causes of bankruptcy in Canada. We are especially concerned with trying to give ourselves a better understanding of a very practical question — does the bankruptcy system work for the benefit or advantage of the participants. I don't believe that I would shock or cause any strong disagreement in this audience if I were to suggest that many creditors, indeed probably a majority, believe that the bankruptcy system does not provide an adequate response to the needs of creditors. The typical concerns of creditors which I often hear are: "Bankruptcy is too easy — There are many cases where another solution would have been better — Irresponsible behaviour by the bankrupt immediately before bankruptcy is never addressed or penalized — Once a bankruptcy occurs it is difficult to

* L'auteur est Surintendant des faillites

* The author is Superintendent of Bankruptcy

donner des renseignements précis sur l'administration de la faillite — la réalisation de l'actif et le paiement de dividendes aux créanciers sont insuffisants.

Et je suis sûr que plusieurs d'entre vous pourraient parler de nombreuses autres lacunes et frustrations à propos du régime des faillites. On pourrait peut-être résumer les plaintes des créanciers en disant que le régime des faillites est devenu trop facile et qu'il est complètement axé sur le règlement des problèmes des débiteurs.

Par ailleurs, il n'y a pas de doute que le régime des faillites ne répond pas non plus aux besoins des faillis. Un failli sur dix en est à sa deuxième faillite. On voit de plus en plus de gens qui en sont à leur troisième, à leur quatrième et même à leur cinquième faillite.

Quand une personne fait faillite plus d'une fois, c'est que son expérience ne lui a rien appris et qu'elle a répété les mêmes erreurs après avoir été libérée. Le régime des faillites n'a pas réussi à convaincre le débiteur qu'il doit absolument éviter les graves problèmes financiers à l'avenir. De toute évidence, le débiteur a pu facilement obtenir de nouveau du crédit, même s'il a déclaré être un failli réhabilité. Dans certains cas, nous demandons si une première faillite n'a pas plutôt appris au débiteur comment mettre ses créanciers en mauvaise posture et comment utiliser ensuite la faillite et ses créanciers d'une manière calculée et frauduleuse pour faire une autre faillite.

Si intéressantes que soient ces hypothèses, elles soulèvent un problème encore plus important. Il se peut que le but clairement avoué de soulager le débiteur et de le réhabiliter ne soit pas atteint. J'estime toutefois, sans avoir procédé à une analyse scientifique, que, si sérieuses que soient les faillites répétées, elles posent un dilemme encore plus profond.

Un grand nombre de personnes qui déclarent faillite reprennent les mêmes comportements et les mêmes habitudes d'emprunt après une faillite et se retrouvent dans la même situation financière que celle où elles se trouvaient avant de déposer leur bilan. Toutefois, plutôt que de subir le traumatisme d'une deuxième faillite, elles choisissent de passer leur vie à éprouver des problèmes financiers et un stress chronique. Si c'est là le résultat auquel nous aboutissons, il nous appartient tous, tant vous-mêmes que moi-même, d'examiner attentivement ce que nous cherchons à accomplir de cette façon. Un éminent spécialiste des faillites de Toronto, M. W.J. Reilly, premier Surintendant des faillites, a écrit dans son rapport annuel de 1939 :

obtain specific information about the bankruptcy administration — Asset realization and the payment of dividends to creditors is insufficient."

And, I am sure that members of the audience could add many of their own perceived inadequacies and frustrations with the bankruptcy system. Perhaps a reasonable summary of creditor concerns would be that the bankruptcy system has become too easy and that the system is only concerned with providing a solution for debtors.

Yet, there is also compelling evidence that the bankruptcy system may not be providing the expected results for bankrupts either. One out of every ten bankrupts is a repeater. Third, fourth and even fifth time bankruptcies are becoming more frequent.

A repeat bankruptcy suggests that the debtor previously went through bankruptcy but did not learn from the experience and repeated the same mistakes after being discharged. The bankruptcy system did not have the desired impact to cause the debtor to want to avoid serious financial problems in the future. Obviously, credit was easily obtained again, even where the debtor declared himself to be a discharged bankrupt. In some cases, we are concerned that the debtor learned from the first bankruptcy how to disadvantage their creditors and subsequently used bankruptcy and their creditors in a calculated and deceptive manner in a repeat bankruptcy.

As important as those matters might be they suggest an even greater concern. Perhaps the clearly intended purpose of debtor relief and rehabilitation is not working. It is my belief, without the benefit of empirical analysis, that as serious as repeat bankruptcies may be, they reflect an even greater dilemma.

A substantial number of persons who declare bankruptcy repeat the same behaviours and borrowing practices after bankruptcy and return to the same financial condition as they were before filing an assignment in bankruptcy. However, rather than face the trauma of a second bankruptcy they choose to live a life of chronic financial problems and stress. If this is the actual result that we are experiencing, then both your industry and myself need to take a close look at what we are trying to accomplish in this process. An eminent Toronto bankruptcy expert, Mr. W.J. Reilly, first Superintendent of Bankruptcy wrote in his annual report of 1939:

[TRADUCTION] «Le but premier de la Loi sur la faillite consiste à soulager les malheureux débiteurs de leurs dettes de sorte qu'ils puissent redevenir des membres utiles de la société. Accessoirement, il s'agit aussi de répartir au prorata l'actif d'un débiteur insolvable entre ces créanciers.»

Et M. Reilly ajoute :

[TRADUCTION] «Lorsqu'une faillite se produit, les problèmes de répartition sont tellement nombreux que la marche à suivre prévue par la Loi est presque entièrement axée sur la répartition, de sorte que son but premier (la réhabilitation du failli à titre de membre utile de la société) est en grande partie perdu de vue.»

Je suis sûr que certains d'entre vous vous rappelez encore que Roger Tassé, à titre de Surintendant des faillites, a dirigé le groupe de travail qui a publié le «Rapport Tassé» en 1970. Le rapport recommandait une révision en profondeur de la Loi sur la faillite, notamment la nécessité de trouver de meilleures solutions aux problèmes tant du débiteur consommateur que du créancier consommateur dans la procédure de faillite.

Nous savons donc qu'il est question de la réhabilitation du failli depuis plus d'un demi-siècle. Chaque génération de spécialistes et d'agents de réglementation en matière de faillite a abordé la question de la réhabilitation des faillis comme s'il s'agissait d'une toute nouvelle notion propre à leur époque.

En passant, la révision de la Loi sur la faillite proposée par M. Tassé il y a vingt ans n'a pas encore eu lieu en dépit des efforts répétés de plusieurs gouvernements et des nombreux projets de loi présentés à la Chambre des communes. Notre Loi sur la faillite remonte à 41 ans. Elle est entrée en vigueur à un moment où la question du crédit était bien différente de ce qu'elle est aujourd'hui.

Notre Loi actuelle ne correspond en somme aucunement à la façon dont se font les affaires aujourd'hui. Si vous devez retenir quelque chose de ma présentation ce soir, ce devrait être que nous avons tous besoin d'une nouvelle Loi sur la faillite, et ça presse!

Cette année, nous connaissons environ 50 000 faillites dont 40 000 seront le fait de consommateurs. En comptant le failli et sa famille immédiate, c'est comme «radier» une clientèle équivalente aux populations combinées d'Oshawa et de Peterborough. Pensez que les tendances actuelles indiquent que le nombre de débiteurs, avec les personnes à leur charge, qui seront exposés à

“The primary purpose of the bankruptcy legislation is to relieve the unfortunate debtors from their liabilities so they may again become useful members of society. Incidental there to the object is also accomplished of the assets of an insolvent debtor being distributed rateably among his creditors.”

And, Mr. Reilly continues on:

“When bankruptcy occurs the problems of distribution are so manifold that the procedure of the Act is almost wholly concerned with the distribution with the result that its primary purpose (the return of the bankrupt as a useful member of society) is to a large extent almost entirely lost sight of.”

I am sure that some of you may still remember that Roger Tassé as Superintendent of Bankruptcy led the task force which issued the “Tassé Report” in 1970. This report called for a major revision to the Bankruptcy Act including the need to provide a more enlightened response to the problems of both the consumer debtor and consumer creditor in bankruptcy proceedings.

So, we know that we have been talking about debtor rehabilitation for more than half a century. Each generation of bankruptcy practitioners and regulators has embraced the concept of debtor rehabilitation almost as a new concept unique to their generation.

Incidentally, the enlightened Bankruptcy Act proposed by Mr. Tassé 20 years ago has still not come into force despite the repeated efforts of several governments and many Bills having been introduced in the House of Commons. Our Bankruptcy Act is 41 years old. It came into force when the credit business was a very different matter from what it is today.

Our current Act simply does not anticipate the way we do business today. If you take anything from my presentation this evening it is that we all need a new Bankruptcy Act. Soon!

This year we will have about 50,000 bankruptcies of which 40,000 will be consumers. Counting the bankrupt and his immediate family, this is comparable to having a customer “write-off” equivalent to the combined populations of Oshawa and Peterborough. Consider that current trends indicate that the number of debtors and dependents who will be exposed to bankruptcy over the

une faillite au cours des cinq prochaines années sera équivalent à la population d'Edmonton.

Pouvons-nous réellement nous permettre de laisser l'équivalent de la population d'Edmonton être exposé à la faillite au cours des cinq prochaines années et aboutir à la fin de ce processus en n'étant pas mieux nantis que M. Reilly en 1939 pour nous occuper de ce problème? Pouvons-nous réellement accepter qu'environ 25 000 Canadiens feront au moins une deuxième faillite au cours des cinq prochaines années? Il y a sûrement des gens dans cette salle qui s'inquiètent autant que moi d'une telle éventualité.

Pourquoi y a-t-il tant de faillites?

Ne retenez pas l'argument selon lequel le nombre croissant de faillites est une conséquence inévitable d'un crédit de plus en plus élevé à la consommation. Au cours des quinze dernières années, il y a eu une hausse considérable du crédit total à la consommation en souffrance. Mais le crédit à la consommation en souffrance aujourd'hui correspond à environ 20 % du revenu personnel disponible total, c'est-à-dire exactement la même proportion qu'il y a quinze ans. Pendant la plus grande partie des quinze dernières années, la dette des consommateurs a toujours représenté environ onze semaines de revenu personnel disponible.

Au cours de cette même période de 15 ans, le nombre de débiteurs qui ont déclaré faillite est passé de 35 par 100 000 habitants à 110 par 100 000 habitants l'an passé. Nous prévoyons cette année 150 faillites de consommateurs par 100 000 habitants, ce qui correspond à quatre fois la proportion d'il y a 15 ans. La bonne nouvelle, c'est que notre taux de faillite par habitant est légèrement inférieur à celui des États-Unis. La mauvaise, c'est que le taux chez les Américains et les Canadiens est beaucoup plus élevé que celui des autres pays industrialisés.

La première fois que j'ai utilisé le crédit à la consommation, c'était il y a 22 ans alors que j'avais 22 ans. Je venais de me marier et ma femme et moi-même voulions acheter une première automobile. Nous avons trouvé l'auto que nous désirions et nous sommes allés rencontrer M. Knectel, qui était directeur de la CIBC. C'était la première fois que je rencontrais un directeur de banque et j'étais plutôt mal à l'aise. Après avoir pris tous les renseignements sur l'auto et sur notre situation financière personnelle, M. Knectel nous dit qu'il approuverait le prêt mais qu'il s'inquiétait du fait que l'auto que nous achetions était trop vieux et qu'il pourrait nous en coûter cher pour le faire rouler.

Nous avons amené l'auto directement à la maison de mes parents pour le leur montrer. Dès que je fus arrivé

next five years will be equivalent to the population of Edmonton.

Can we really afford to let the equivalent of the population of Edmonton be exposed to bankruptcy over the next five years and come out at the other end of this process not 1% better equipped to deal with the problem than was Mr. Reilly in 1939? Can we really afford to accept that roughly 25,000 Canadians will repeat as bankrupts in the next five years? Surely there are people in this audience who are as concerned by this experience as I am.

Why are there so many bankruptcies?

Don't accept the argument that the increasing number of bankruptcies is an unavoidable consequence of increasing consumer credit. In the last 15 years, there has been a significant increase in the total of outstanding consumer credit. But the outstanding consumer credit of today stands at approximately 20% of total Personal Disposable Income, which is exactly where it stood 15 years ago. For most of the last 15 years, consumer debt has stayed in the range of representing about 11 weeks of personal disposable income.

During that same 15 year period, the number of debtors declaring bankruptcy has increased from 35 per 100k of population to 110 per 100k of population last year. This year, we expect 150 consumer bankruptcies per 100k which is more than 4 times the rate of 15 years ago. The good news is that our per capita rate of bankruptcy is slightly below the United States experience. The bad news is that the United States and Canadian rates are many times higher than other industrialized countries.

The first time I used consumer credit was 22 years ago when I was 22 years old. I had been recently married and my wife and I wanted to buy a first car. We found the car we wanted and went to see Mr. Knectel who was the manager at the C.I.B.C. It was the first time I had ever met with a bank manager and I was very nervous. After getting all the details on the car and our personal financial situation, Mr. Knectel told us he would approve the loan but he had some concerns that the car we were buying was too old and might prove expensive to operate.

We brought the car directly to my parents home in order to show it off. As soon as I pulled into my father's

dans l'allée d'entrée chez mon père, l'auto s'étouffa, la batterie ayant rendu son dernier souffle. Ce fut le début de toute une série de réparations et de dépenses qu'avait prédites qui vous savez. Au bout de quelques mois, nous nous sommes rendus compte que nous avions fait une erreur et nous sommes retournés voir M. Knectel. Plus tôt que de nous faire des remontrances, il s'est montré très compréhensif et nous a proposé de penser plutôt à acheter une nouvelle voiture peu chère car nous pourrions ainsi obtenir la meilleure valeur d'échange pour la vieille auto. Nous avons suivi sa recommandation et nous lui avons plus tard demandé conseil pour l'achat d'une maison et pour toutes nos autres opérations financières importantes pour les six ou sept années suivantes, jusqu'à notre déménagement à Vancouver.

C'est à Vancouver que j'ai occupé mon premier poste de gestion dans le domaine des faillites et que j'ai eu pour la première fois l'occasion d'examiner le profil de crédit des débiteurs qui avaient déclaré faillite. C'était il y a 15 ans et, comme il fallait s'y attendre, le créancier le plus important était une banque qui avait consenti un prêt garanti pour un véhicule. Il pouvait aussi s'agir d'un emprunt, ou de deux, auprès d'une société de prêts, habituellement garanti par une voiture ou des meubles. En outre, le crédit de la carte de crédit avait habituellement été utilisé au maximum, sans oublier celui d'un grand magasin. Pour la plus grande partie, les dettes de la carte de crédit et des grands magasins étaient beaucoup plus basses que les autres.

Le débiteur d'aujourd'hui possède habituellement jusqu'à sept ou huit cartes de crédit. Pour chaque carte, le crédit a habituellement été utilisé au maximum. Les emprunts bancaires, quand il y en a, ont habituellement été faits à même une «marge de crédit» sans garantie quelconque. Il y a encore des sociétés de prêt parmi les créanciers, mais beaucoup moins qu'il y a quinze ans et souvent, elles sont créancières parce qu'elles ont conclu une entente de financement au détail avec une autre partie (un magasin de meubles). Il apparaît clairement que les dettes par carte de crédit aux banques et aux grands magasins sont aujourd'hui les causes principales de faillite chez les consommateurs.

Pour ce qui est des faillites répétées, il n'est pas inhabituel qu'une personne possède de huit à douze cartes de crédit et que chaque carte de crédit ait été utilisée jusqu'à la limite autorisée. Dans le cas d'une faillite répétée, la plupart des dettes ont été contractées par carte de crédit. Dans le cas des faillites répétées multiples, par exemple pour la troisième fois, il n'y a généralement que des cartes de crédit en cause.

driveway, the car died, the victim of a dead battery. This was the beginning of a whole series of repairs and expenses as predicted by you know who. After a few months, we realized that we made a mistake and went back to see Mr. Knectel. Rather than disapproving, he seemed very understanding and suggested that we might want to consider buying an inexpensive new car as it would enable us to get the best trade value for the old car. We followed his suggestion and later sought his advice on the purchase of a house and every other major financial transaction for the next six or seven years when we moved to Vancouver.

Vancouver was my first management job in bankruptcy and my first opportunity to examine the credit profile of debtors who had declared bankruptcy. It was 15 years ago and typically, the largest creditor would be a bank with a secured loan against a vehicle. Or we would see a loan, or two, with a finance company usually secured against a car or furniture. In addition you would likely see one credit card used to the full credit value as well as a retail creditor. For the most part the debts of the credit card and retail creditors were substantially less than the other debts.

The credit profile of a debtor today will routinely show anywhere up to seven or eight credit cards. Each credit card has usually been extended to the limit. Bank loans where they exist are usually based on a "line of credit" without any security being registered. Finance companies still appear as creditors but much less than 15 years ago and often their position as a creditor is as a result of a retail financing arrangement with another party (Furniture Store). Clearly, credit card debts to banks and retail creditors are the significant debts in consumer bankruptcy today.

In the case of repeat bankruptcies, it is not unusual to see anywhere from 8 to 12 credit cards and each credit card has been fully extended to the authorized limit. In a repeat bankruptcy most of the debts are credit cards. In the case of multiple repeat files such as third time bankruptcies we seldom see anything but credit card debts.

Il me faut vraiment vous parler des répercussions qu'ont sur les faillites l'attribution de crédit de façon tout à fait impersonnelle ou avec une intervention humaine minimale. Nous voyons de plus en plus des personnes faillies qui n'ont jamais rencontré un seul représentant de leurs six plus gros créanciers.

Comme nous le savons, on peut obtenir un compte de crédit sans même rencontrer les personnes qui nous l'accordent. Peu à peu, l'emprunteur commence à augmenter son autorisation de crédit et il peut établir son crédit auprès d'autres prêteurs. Le crédit d'un compte peut servir à régler d'autres comptes en souffrance. Au moment où une agence de recouvrement communique avec le consommateur, ce peut-être la première fois que le fournisseur de crédit communique réellement avec le consommateur. Si plusieurs fournisseurs de crédit essaient en même temps de percevoir leurs comptes en souffrance auprès du même consommateur, le consommateur peut se sentir... plutôt mal à l'aise.

Il est à mon avis malheureux que, à cause du progrès et en raison de l'efficacité commerciale, bon nombre des nouveaux arrivants dans le domaine des faillites aujourd'hui n'en connaissent que le volet de la perception.

Il n'y a pas si longtemps toutefois, les faillis regrettaient sincèrement avoir fait du tort à leurs créanciers. Ce sentiment découlait de la relation de confiance individuelle qui s'était établie entre un agent de prêt compétent au service d'un consommateur.

Les plus jeunes d'entre vous peuvent peut-être difficilement comprendre ce genre de relation de confiance entre un agent de prêt et un consommateur. Si tel est le cas, n'hésitez pas à en parler demain avec l'un de vos collègues agents de prêt. Cette relation favorisait un rapport tant avec l'agent de prêt qu'avec l'institution que l'agent représentait.

Lorsqu'un client se trouvait en mauvaise posture financière, il existait déjà une relation de confiance et la première réaction du client était de retourner à l'institution en qui il avait mis sa confiance. Ce n'est plus le cas maintenant...

Je voudrais maintenant aborder la question des tragédies causées par les faillites personnelles, et certaines de leurs causes sous-jacentes.

Prenons un jeune couple, lui âgé de 31 ans, elle de 30 ans. Ils ont deux jeunes enfants d'âge scolaire et le mari et la femme gagnent un salaire net de 3 300 \$ par mois. Il y a quatre ans, ils ont acheté une maison au

I really need to talk to you about the impact that impersonalized or minimal human intervention credit granting has on bankruptcy. More and more we are encountering a bankrupt who may never have met with anyone from any of their six largest creditors.

As we know, new credit accounts are often established with only minor interaction between the accounts people and the borrower. Over time the borrower begins to extend the credit authorization and may establish new accounts with other lenders. The credit from one account can be used to assist in handling other accounts that may be overdue. When finally someone from collections contacts the customer, it may be the first substantive contact that the credit grantor has had with the customer. If several credit grantors are dealing with the same customer trying to collect on overdue accounts, the impression on the customer is quite intense.

I find it an unfortunate result of progress and business efficiency that many people coming into the bankruptcy system today have only seen the collection end of your business.

It does not seem like very long ago that bankrupts expressed a genuine remorse over having let their creditors down. This feeling came from the one-on-one trust relationship that was established between a skilled loans officer working with a customer.

Some of the younger people here may have difficulty with the concept of that kind of trust relationship between the loan officer and the customer. If so, tomorrow ask one of your fellow credit officers about it. The relationship fostered an identity with both the loan officer as well as with the institution that the loans officer represented.

When a customer got into financial trouble, there was a trust relationship which already existed and the first response of the customer was to return to the institution which they trusted. We don't have that experience anymore ...

I want to talk to you about the tragedy of personal bankruptcy and some of the underlying causes.

A young couple, he is 31 she is 30. They have 2 young children of school age and both the husband and wife work with a net take home pay of \$ 3300 a month. Four years ago, they bought a house north of Toronto, it

nord de Toronto : leur budget est devenu serré mais ils ont pu s'en tirer et ont vu le prix des maisons monter en flèche. L'automne dernier, ils ont décidé de faire comme beaucoup d'autres : ils ont acheté une maison beaucoup plus grande et beaucoup plus coûteuse où ils devaient aménager ce printemps. Avec la valeur nette de leur maison, ils ont emprunté pour faire un dépôt considérable sur la nouvelle maison. Vous connaissez probablement le reste de l'histoire aussi bien que moi.

Le marché immobilier s'est effondré et ils ont finalement aménagé dans la nouvelle maison avec des versements mensuels de 2 800 \$ sur trois prêts hypothécaires, mais toujours un revenu net combiné de 3 300 \$. Ils ont vécu avec leur carte de crédit pendant cinq mois avant de déclarer faillite. Ce sont probablement de bonnes gens qui essaient de bien faire, comme tout le monde autour d'eux. Ils ne sont pas méchants ou malhonnêtes, ils se sont tout simplement laissés prendre au jeu rapide et parfois risqué des affaires. Il est important de ne pas les juger trop rudement et de comprendre que personne n'est plus déçu qu'eux-mêmes. Nous savons également que, mis dans la même situation, probablement neuf personnes sur dix dans cette salle, auraient succombé à l'appât. Je ne serais pas étonné que certains d'entre vous ayez subi directement ou par l'entremise d'un membre de votre famille les répercussions dramatiques causées par le revirement de l'immobilier à Toronto.

Au cours des quelques dernières années, nous avons essayé de mieux comprendre les causes de faillite chez les consommateurs. Nous avons constaté les faits suivants :

- les problèmes sous-jacents sont beaucoup plus complexes que simplement la mauvaise gestion, le chômage ou le surcrédit;
- très souvent, la faillite est attribuable directement à de sérieux problèmes personnels et liés au mode de vie;
- les faillis comprennent mal comment ils en sont arrivés là.

Lorsqu'un débiteur vient nous voir après avoir déclaré faillite, il est au départ réticent à nous parler de ce qui lui arrive. Au bout d'un certain temps toutefois, il veut à tout prix savoir, souvent désespérément, ce qui n'a pas fonctionné. Ce que j'essaie essentiellement de vous dire ce soir, c'est que, dans de nombreux, de très nombreux cas, personne n'a analysé avec ces clients leur situation personnelle. Personne ne les a «éduqué» à la vie réelle, de la façon dont M. Knectel m'a «éduqué».

squeezed their budget but they were able to pull it off and watched as house prices skyrocketed. Last fall, they decided to do what so many others were doing. They bought a much larger and more expensive house for occupancy this spring. And, they borrowed against their house equity to make a substantial deposit on the new house. You probably know the rest of the story as well as I do.

The real estate market crashed and they finally moved into the new house with monthly payments of \$ 2800 on three mortgages against a combined net income of \$ 3300. They lived on their credit cards for 5 months before declaring bankruptcy. These are probably just nice kids trying to get ahead, doing what they saw everyone else doing. They are not bad or dishonest. They just got caught up in the fast and sometimes fickle world of commerce. It is important that we not judge them too harshly and understand that nobody could possibly be more disappointed than they are in themselves. We also know that, given a different time and circumstance, probably 9 out of 10 people in this room could have been caught in the same trap. Indeed, perhaps some of you have been exposed directly or through a family member to the dramatic impact that the shift in Toronto real estate has caused.

Over the past few years we undertook to try and better understand the causes of consumer bankruptcy. We found:

- the underlying issues are far more complex than mismanagement, unemployment or overextension of credit;
- very often bankruptcy is directly tied to serious personal and lifestyle issues;
- bankrupts have a poor understanding of how they got into financial problems.

When a debtor comes to see us after having declared bankruptcy, there is an initial reticence to talk about their experience. However, after a short while, they become eager even desperate to try and understand what went wrong. I guess the essence of what I am trying to stress this evening is that, in many, many cases, nobody has talked to these customers about their specific circumstances. Nobody has "educated" them in the experience of real world life the way Mr. Knectel "educated" me.

Permettez-moi d'examiner d'autres facteurs importants lesquels, à notre avis, peuvent être une cause de faillite chez les consommateurs.

1. MAUVAIS EXEMPLE DANS LA FAMILLE — Les enfants apprennent en observant. De nombreuses personnes ayant fait faillite ont été élevées dans des familles où ils n'ont pu prendre d'exemple sur personne pour apprendre à se débrouiller financièrement.

2. MARIAGE OU RELATIONS PRÉCOCES — Les couples qui font faillite découvrent souvent que leurs problèmes financiers ont commencé au cours des premiers mois du mariage. Ils ont recours au crédit pour les meubles, les automobiles, etc. Ils n'épargnent rien et le crédit fait partie du casse-tête mensuel. Les prêts sont refinancés, ils empruntent de l'argent de la famille et d'amis, et ils se disputent beaucoup pour des questions d'argent. Dans ce genre de situation, la perte d'un revenu d'emploi même pour quelques mois peut être catastrophique.

3. RELATIONS DIFFICILES — La plupart des personnes qui ont été élevées dans des familles perturbées ont des problèmes de relations. Les relations sont malsaines quand un partenaire s'impose à l'autre. Il s'agit souvent de personnes qui sont portées à être violentes, qui s'adonnent au jeu, qui abusent de l'alcool et prennent de la drogue. Bon nombre de femmes qui ont déclaré faillite ont été victimes de relations malsaines. Elles ont aussi tendance à entretenir le même genre de relations et à faire de nouveau faillite.

4. ÉCHEC DU MARIAGE — C'est une situation très courante dans la période de deux ans précédant immédiatement la faillite. Il faut alors faire vivre deux ménages et souvent, l'échec est dû à d'autres facteurs comme l'alcool ou la drogue.

5. ALCOOL ET DROGUES — Les liens entre la faillite et la toxicomanie sont très évidents. La toxicomanie entraîne des problèmes financiers et autres tant pour l'utilisateur que pour les membres de sa famille. Si le problème de toxicomanie n'est pas réglé, le problème financier réapparaîtra.

6. JEU — Pour le parieur, la faillite est seulement une autre bouée de sauvetage, une façon de réarranger ses affaires financières. Beaucoup continuent à parier pendant la période même où ils sont en faillite. Les guichets automatiques et les cartes de crédit sont tout simplement une invitation irrésistible à un financement créatif. Il ne s'agit pas seulement de Las Vegas ou d'Atlantic City ou des chevaux, c'est aussi la loterie et les bingos.

Let me review some other significant factors which we believe contribute as a cause to consumer bankruptcies.

1. INADEQUATE FAMILY ROLE MODEL — Children learn from example. Many bankrupts were raised in families without an effective role model from which they were able to learn necessary financial skills.

2. EARLY MARRIAGE OR RELATIONSHIP — Couples who go into bankruptcy often discover that their financial problems began in the first few months of marriage. Credit is used for furniture, cars, etc. No money is saved and credit becomes a part of the monthly juggling routine. Loans are refinanced, money is borrowed from family and friends and there is a lot of fighting around money problems. In this kind of situation loss of job income even for a few months can be devastating.

3. UNHEALTHY RELATIONSHIPS — Most people who were raised in troubled families have difficulties with relationships. Unhealthy relationships often include the situation where one partner takes advantage of the other. Typically they may involve patterns of abuse, violence, gambling, alcohol and drugs. Many of the women who declare bankruptcy have been the victim of unhealthy relationships. They are also inclined to continue or repeat the relationship pattern and repeat as a bankrupt.

4. MARRIAGE BREAKDOWN — This is very common in the two year period immediately prior to bankruptcy. Two households need to be supported and often the breakdown is related to other factors such as alcohol or drugs.

5. ALCOHOL AND DRUGS — Links between bankruptcy and substance abuse are very strong. Substance abuse causes financial and other problems for both the user as well as other family members. If a substance abuse problem is not directly dealt with the financial problem will return.

6. GAMBLING — For the gambler bankruptcy is just another bailout. A means to rearrange their financial affairs. Many will continue to gamble during the period they are bankrupt. Automated Banking Machines and credit cards are simply an irresistible invitation for creative financing. It is not just Vegas, or Atlantic City or the horses, it also includes lottery players and bingo.

7. ACHATS IMPULSIFS — On a beaucoup écrit à ce sujet. Il s'agit, ou bien d'estime de soi, ou bien de déprime. Avec le temps, c'est tout simplement un moyen d'évasion. La situation est très différente de la personne qui aime magasiner et regarder. L'achat impulsif est dû au besoin d'acheter même si on sait qu'on ne peut se le permettre. Vêtements, cadeaux, automobiles et vacances sont achetés impulsivement et habituellement à un moment où on se sent déprimé. Il n'est pas inhabituel de voir un débiteur s'offrir des vacances très dispendieuses ou se lancer dans de grandes dépenses immédiatement avant de déclarer faillite.

8. ÉDUCATION — Des millions de Canadiens ont de la difficulté à lire les imprimés et à comprendre notre société de consommation compliquée. On parle d'analphabétisme fonctionnel. Une étude récente de Southam indique que 27 % des adultes de plus de 40 ans dans la ville de Toronto sont analphabètes fonctionnels. En outre, bon nombre des personnes qui savent lire et écrire et qui sont très renseignés n'ont aucune idée de la façon dont le crédit fonctionne.

9. EMPLOI — La perte de revenu peut être catastrophique pour des familles. Souvent, l'individu n'y peut rien (fermeture d'usines, mises à pied). Par ailleurs, dans de nombreux autres cas, les problèmes d'emploi peuvent être liés à d'autres facteurs (alcool).

10. PRÊTS ÉTUDIANTS — Les étudiants empruntent pour financer leurs études sans penser aux obligations ainsi créées. La personne qui fait faillite à cause d'un prêt étudiant n'a souvent même pas terminé ses études.

11. PROBLÈMES SÉRIEUX DE SANTÉ — Il s'agit du cas de faillite peut-être le plus tragique. La victime perd souvent son revenu, ses épargnes et la valeur nette de sa maison. Les faillites de ce genre sont habituellement très tristes.

Donc, que faisons-nous maintenant?

En premier lieu, comme je l'ai dit plus tôt, nous comptons sur votre appui et votre encouragement pour faire enfin moderniser la Loi sur la faillite. En deuxième lieu, il me faut faire quelque chose au sujet des faillites répétées et j'ai besoin de votre collaboration à cet égard. Il me faut examiner beaucoup plus attentivement chaque cas de faillite répétée en vue d'y réagir vigoureusement si cela est nécessaire. De toute évidence, les formalités entourant la faillite ne devraient pas être aussi faciles ou le pardon ne devrait pas être accordé aussi allègrement en cas de récidive. Dans le cas de faillites multiples (trois ou plus), je

7. COMPULSIVE SPENDING — There is a good deal of writing in this area. It occurs in relation to self esteem and feeling down. In time it simply becomes a means to escape. It is very different from the person who enjoys the experience of shopping and looking. Compulsive spending is driven by the need to purchase even where the person understands they cannot afford it. Clothes, gifts, cars and vacations are bought on impulse and usually when the person is feeling down. It is not unusual to see a debtor take a very expensive vacation or go on a major spending binge immediately before bankruptcy.

8. EDUCATION — Millions of Canadians have difficulty using printed matter and understanding this complex consumer society. It is being talked about as functional illiteracy. The recent Southam Study suggests that 27% of adults in the city of Toronto over the age of 40 are functionally illiterate. In addition many who can read and write and are very literate have no idea how credit works.

9. EMPLOYMENT — Loss of income can be devastating for families. Often it is beyond the control of the individual (plant closures, layoffs). But in many cases job problems can be related to the other factors (alcohol).

10. STUDENT LOANS — Students borrow to finance their education without regard for the obligation that it suggests. In many cases where a student loan bankruptcy occurs the student did not graduate from their course of studies.

11. SEVERE MEDICAL PROBLEMS — Perhaps the most tragic kind of bankruptcy. Sometimes it includes the loss of income, savings, and home equity. Bankruptcies of this type are usually very sad.

So, where do we go from here?

First, as mentioned earlier, we need your support and encouragement to finally get modern bankruptcy legislation into force. Second, I need to do something about repeat bankruptcy and I need your cooperation in that area. I need to spend a lot more time looking at each repeat case with a view to ensuring a vigorous response where it is warranted. Clearly, a bankruptcy system should not be as easy or as forgiving for a second time bankrupt. In the case of multiple bankruptcies (3 or more) I need to be very concerned and respond accordingly. As part of this process I would like to talk to

dois m'alarmer et réagir en conséquence. À cet égard, j'aimerais m'entretenir avec chacun des fournisseurs de crédit pour voir sur quoi vous vous fondez et comment vous vous y prenez pour faire crédit à un failli libéré. Je veux être très clair : je ne veux pas vous empêcher de faire des prêts, je veux tout simplement provoquer une certaine réflexion sur un certain nombre de valeurs liées au sens commun quand on fait affaire avec une personne dont la faillite vient tout juste d'être réglée.

«Quand est-ce que je serai de nouveau considéré comme solvable?» demandent le plus souvent les personnes qui ont fait faillite. Nous répondons toujours à cette question en mettant l'accent sur le fait qu'il est important de procéder d'abord lentement de façon à ne pas tomber à nouveau dans le même piège. Or, notre expérience avec les récidivistes indique que, dans les douze mois de la date de leur libération, ils ont réussi à obtenir jusqu'à cinq cartes de crédit ou plus. Quelle sorte de messages donnez-vous ainsi à vos clients actuels qui envisagent une faillite?

Je terminerai en parlant d'éducation. Cette année, nous réunirons quelque 40 000 personnes qui ont fait faillite en groupe de dix ou vingt personnes à la fois. Nous les regrouperons pendant trois heures au cours desquelles nous essaierons de leur expliquer comment fonctionne le régime des faillites, les causes cachées des problèmes financiers familiaux et la façon d'éviter de répéter les mêmes erreurs après la faillite. La question la plus souvent posée au début de ces séances est la suivante : «Quand est-ce que je serai de nouveau considéré comme solvable?». Mais la question la plus souvent posée à la fin de la séance est la suivante : «Pourquoi est-ce qu'on ne m'a pas parlé de cela avant?»

J'ai un effectif très restreint qui essaie de s'occuper de quelque 40 000 personnes qui reviendront chez vous à titre de clients. J'ai besoin de votre aide pour leur donner les renseignements qui leur permettront à l'avenir de faire de façon réaliste des choix financiers responsables.

Je pense qu'il y a un énorme besoin d'éducation dans le domaine du crédit à la consommation, outre la faillite comme telle et les organismes-conseils sur le crédit. Je ne pense pas que les gouvernements aient la volonté ou la compétence pour agir dans ce domaine. Je pense que c'est à l'école qu'il faut absolument apprendre aux jeunes à bien fonctionner dans la vie courante. J'estime que les fournisseurs de crédit ont toujours été des chefs de file et des éducateurs dans ce domaine et j'espère que je pourrai encore vous parler de la nécessité pour vous de continuer à assurer un leadership auprès de la population canadienne.

individual credit grantors regarding your policies and practices on advancing credit to a discharged bankrupt. Let me be very clear, I do not want to discourage lending in this area, I simply want to encourage some reflection around a common sense set of values in dealing with a recently discharged bankrupt.

"When do I get my credit rating back" is the most frequently asked question by bankrupts. We always respond to this by stressing that it is important to go slowly at first so as not to get burned again. Yet our experience with repeaters indicates that within 12 months of the date of discharge they can have as many as 5 or more credit cards. What kind of message is that sending to your current customers who are contemplating a possible bankruptcy?

Finally, let me conclude by saying something about education. This year we will bring 40,000 bankrupts together in groups of 10 to 20 people at a time. They come together for 3 hours where we try to explain to them how the bankruptcy system works, the underlying causes of family financial problems and how to avoid repeating the same mistakes after bankruptcy. The most commonly asked question at the beginning of these sessions is "when do I get my credit rating back". But, the most commonly asked question at the end of the session is "why has nobody ever told me about this before?"

I have a very small staff trying to deal with 40,000 people who will be returning as your customers. I need your help to provide them with the kind of information that realistically reflects responsible financial choices for the future.

I believe that there is a tremendous need for education in the area of consumer credit beyond bankruptcy and credit counselling agencies. I don't believe that governments have the dynamics or talent to go forward in this area. I believe that the school systems desperately need to look at teaching skills fundamental to daily life. I believe that credit grantors have traditionally been leaders and educators in this area and I hope that I can talk to you more about your continuing to provide the leadership to our Canadian public.

Statistiques**FAILLITES**

septembre 1990

Statistics**BANKRUPTCIES**

September 1990

	Mois courant — Current month			Cumul pour l'année — Yearly to date		
	Consommateur Consumer	Affaire Business	Total Total	Consommateur Consumer	Affaire Business	Total Total
T.-N./Nfld.	33	13	46	314	70	384
N.-É./N.S.	96	60	156	1,146	360	1,506
I.P.-É./P.E.I.	6	1	7	30	13	43
N.-B./N.B.	21	8	29	330	99	429
Québec	1,063	384	1,447	9,577	3,314	12,891
Ontario	1,461	244	1,705	10,734	1,937	12,671
Manitoba	155	42	197	1,305	298	1,603
Saskatchewan	105	37	142	949	479	1,428
Alberta	317	83	400	2,656	801	3,457
C.-B./B.C.	265	87	352	2,106	838	2,944
T.N.-O./N.W.T.	0	0	0	0	0	0
Yukon	0	0	0	6	1	7
Canada	3,522	959	4,481	29,153	8,210	37,363

PROPOSITIONS

septembre 1990

PROPOSALS

September 1990

	Mois courant — Current month	Cumul pour l'année — Yearly to date
T.-N./Nfld.	0	2
N.-É./N.S.	0	5
I.P.-É./P.E.I.	0	0
N.-B./N.B.	2	6
Québec	19	167
Ontario	44	354
Manitoba	3	13
Saskatchewan	0	0
Alberta	0	6
C.-B./B.C.	4	41
T.N.-O./N.W.T.	0	0
Yukon	0	0
Canada	72	594

FAILLITES COMMERCIALES SIGNALÉES AU COURS DU MOIS DE SEPTEMBRE 1990, PAR PROVINCE, PAR GENRE
D'INDUSTRIE AVEC PASSIFS ET DONNÉES CUMULATIVES

BUSINESS BANKRUPTCIES REPORTED IN THE MONTH OF SEPTEMBER 1990, BY PROVINCE, BY TYPE OF
INDUSTRY WITH LIABILITIES AND CUMULATIVE FIGURES

	Mois Courant — Current month		Cumul pour l'année — Yearly to date	
	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$
TERRE-NEUVE/NEWFOUNDLAND				
Industries agricoles et de services connexes				
Agriculture & related service industries	0	0	0	0
Industries de la pêche et du piégeage				
Fishing & Trapping industries.....	2	66,726	9	12,911,359
Industries de l'exploitation forestière et services forestiers				
Logging & Forestry industries.....	0	0	3	911,910
Industries des mines, carrières et puits de pétrole				
Mining, quarrying & oil well industries.....	1	31,148	1	31,148
Industries manufacturières				
Manufacturing industries.....	0	0	0	0
Industries de la construction				
Construction industries.....	1	44,420	7	459,356
Industries du transport et de l'entreposage				
Transportation & storage industries.....	4	204,332	14	2,016,670
Industries des communications et des services publics				
Communication & other utility industries.....	0	0	1	46,573
Industries du commerce de gros				
Wholesale trade industries.....	0	0	1	86,500
Industries du commerce de détail				
Retail trade industries	4	337,448	21	5,392,621
Industries des intermédiaires financiers et des assurances				
Finance & Insurance industries.....	0	0	0	0
Industries services immobiliers et agences d'assurances				
Real estate operations & insurance agencies industries.....	1	66,225	5	5,464,349
Industries des services aux entreprises				
Business service industries.....	0	0	0	0
Industries des services gouvernementaux				
Government service industries.....	0	0	0	0
Industries des services d'enseignement				
Educational service industries.....	0	0	0	0
Industries des services de soins santé et services sociaux				
Health & social service industries	0	0	0	0
Industries de l'hébergement et de la restauration				
Accommodation food & beverage service industries.....	0	0	7	292,517
Autres industries de services				
Other service industries	0	0	1	26,403
Total	13	750,299	70	27,639,406

* Tel que déclaré par les débiteurs

* Selon les groupes principaux du CAF (1980)

* As declared by Debtors

* As per SIC major groups (1980)

	Mois Courant Current Month		Cumul pour l'année Yearly to Date	
	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$
NOUVELLE-ÉCOSSE/NOVA SCOTIA				
Industries agricoles et de services connexes Agriculture & related service industries	0	0	2	217,043
Industries de la pêche et du piégeage Fishing & Trapping industries.....	17	483,387	93	4,113,469
Industries de l'exploitation forestière et services forestiers Logging & Forestry industries	0	0	4	565,979
Industries des mines, carrières et puits de pétrole Mining, quarrying & oil well industries	0	0	0	0
Industries manufacturières Manufacturing industries.....	0	0	12	8,227,690
Industries de la construction Construction industries	10	1,530,138	68	11,905,929
Industries du transport et de l'entreposage Transportation & storage industries.....	5	145,689	29	15,667,934
Industries des communications et des services publics Communication & other utility industries.....	0	0	0	0
Industries du commerce de gros Wholesale trade industries.....	2	89,600	10	3,250,226
Industries du commerce de détail Retail trade industries	14	3,288,933	61	31,029,272
Industries des intermédiaires financiers et des assurances Finance & Insurance industries.....	1	1,133,076	3	1,318,067
Industries services immobiliers et agences d'assurances Real estate operations & insurance agencies industries.....	1	244,937	11	2,097,521
Industries des services aux entreprises Business service industries.....	1	148,817	13	1,974,035
Industries des services gouvernementaux Government service industries	0	0	1	790,732
Industries des services d'enseignement Educational service industries.....	0	0	1	96,483
Industries des services de soins santé et services sociaux Health & social service industries	0	0	3	1,283,198
Industries de l'hébergement et de la restauration Accommodation food & beverage service industries.....	6	387,851	28	3,316,126
Autres industries de services Other service industries	3	313,072	21	5,634,824
Total	60	7,765,500	360	91,488,528

* Tel que déclaré par les débiteurs

* Selon les groupes principaux du CAF (1980)

* As declared by Debtors

* As per SIC major groups (1980)

	Mois Courant Current Month		Cumul pour l'année Yearly to Date	
	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$
ILE DU PRINCE-ÉDOUARD/PRINCE EDWARD ISLAND				
Industries agricoles et de services connexes Agriculture & related service industries	0	0	2	1,034,850
Industries de la pêche et du piégeage Fishing & Trapping industries.....	0	0	2	120,600
Industries de l'exploitation forestière et services forestiers Logging & Forestry industries.....	0	0	0	0
Industries des mines, carrières et puits de pétrole Mining, quarrying & oil well industries.....	0	0	0	0
Industries manufacturières Manufacturing industries.....	0	0	0	0
Industries de la construction Construction industries.....	0	0	0	0
Industries du transport et de l'entreposage Transportation & storage industries.....	0	0	1	342,073
Industries des communications et des services publics Communication & other utility industries.....	0	0	0	0
Industries du commerce de gros Wholesale trade industries.....	0	0	1	20,000
Industries du commerce de détail Retail trade industries	0	0	0	0
Industries des intermédiaires financiers et des assurances Finance & Insurance industries.....	0	0	0	0
Industries services immobiliers et agences d'assurances Real estate operations & insurance agencies industries.....	0	0	0	0
Industries des services aux entreprises Business service industries.....	0	0	0	0
Industries des services gouvernementaux Government service industries.....	0	0	0	0
Industries des services d'enseignement Educational service industries.....	0	0	0	0
Industries des services de soins santé et services sociaux Health & social service industries	0	0	1	1,152,808
Industries de l'hébergement et de la restauration Accommodation food & beverage service industries.....	1	50,828	4	205,349
Autres industries de services Other service industries	0	0	2	56,828
Total	1	50,828	13	2,932,508

* Tel que déclaré par les débiteurs

* Selon les groupes principaux du CAF (1980)

* As declared by Debtors

* As per SIC major groups (1980)

	Mois Courant Current Month		Cumul pour l'année Yearly to Date	
	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$
NOUVEAU-BRUNSWICK/NEW BRUNSWICK				
Industries agricoles et de services connexes				
Agriculture & related service industries	0	0	4	762,677
Industries de la pêche et du piégeage				
Fishing & Trapping industries.....	0	0	6	195,511
Industries de l'exploitation forestière et services forestiers				
Logging & Forestry industries	0	0	2	220,000
Industries des mines, carrières et puits de pétrole				
Mining, quarrying & oil well industries	0	0	0	0
Industries manufacturières				
Manufacturing industries.....	1	949,618	9	3,482,191
Industries de la construction				
Construction industries	1	44,100	14	2,035,916
Industries du transport et de l'entreposage				
Transportation & storage industries.....	4	80,060	11	355,955
Industries des communications et des services publics				
Communication & other utility industries.....	0	0	2	79,499
Industries du commerce de gros				
Wholesale trade industries.....	0	0	6	30,971,807
Industries du commerce de détail				
Retail trade industries	0	0	18	7,963,207
Industries des intermédiaires financiers et des assurances				
Finance & Insurance industries.....	0	0	0	0
Industries services immobiliers et agences d'assurances				
Real estate operations & insurance agencies industries.....	0	0	2	329,671
Industries des services aux entreprises				
Business service industries.....	1	30,981	4	363,175
Industries des services gouvernementaux				
Government service industries	0	0	0	0
Industries des services d'enseignement				
Educational service industries.....	0	0	0	0
Industries des services de soins santé et services sociaux				
Health & social service industries	0	0	1	118,280
Industries de l'hébergement et de la restauration				
Accommodation food & beverage service industries.....	0	0	13	1,693,835
Autres industries de services				
Other service industries	1	28,718	7	326,141
Total	8	1,133,477	99	48,897,865

* Tel que déclaré par les débiteurs

* Selon les groupes principaux du CAF (1980)

* As declared by Debtors

* As per SIC major groups (1980)

	Mois Courant Current Month		Cumul pour l'année Yearly to Date	
	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$
QUÉBEC				
Industries agricoles et de services connexes				
Agriculture & related service industries	4	3,063,372	46	13,588,059
Industries de la pêche et du piégeage				
Fishing & Trapping industries.....	0	0	12	6,060,579
Industries de l'exploitation forestière et services forestiers				
Logging & Forestry industries	3	682,882	34	5,792,221
Industries des mines, carrières et puits de pétrole				
Mining, quarrying & oil well industries.....	0	0	3	231,540
Industries manufacturières				
Manufacturing industries.....	46	11,343,261	313	124,671,253
Industries de la construction				
Construction industries	46	6,217,649	367	70,593,816
Industries du transport et de l'entrepotage				
Transportation & storage industries.....	15	2,868,834	159	39,772,288
Industries des communications et des services publics				
Communication & other utility industries.....	2	82,834	23	2,938,918
Industries du commerce de gros				
Wholesale trade industries.....	36	7,186,518	283	113,554,928
Industries du commerce de détail				
Retail trade industries	98	9,016,542	937	218,911,171
Industries des intermédiaires financiers et des assurances				
Finance & Insurance industries.....	3	889,593	32	8,830,319
Industries services immobiliers et agences d'assurances				
Real estate operations & insurance agencies industries.....	1	98,025	47	50,462,496
Industries des services aux entreprises				
Business service industries.....	20	3,266,551	175	33,866,466
Industries des services gouvernementaux				
Government service industries.....	7	427,993	19	3,744,621
Industries des services d'enseignement				
Educational service industries.....	1	24,292	15	1,377,400
Industries des services de soins santé et services sociaux				
Health & social service industries	6	2,214,813	42	16,074,150
Industries de l'hébergement et de la restauration				
Accommodation food & beverage service industries.....	52	7,301,154	447	77,123,495
Autres industries de services				
Other service industries	44	7,207,870	360	95,759,476
Total	384	61,892,183	3,314	883,353,196

* Tel que déclaré par les débiteurs
* Selon les groupes principaux du CAF (1980)

* As declared by Debtors
* As per SIC major groups (1980)

	Mois Courant — Current Month		Cumul pour l'année — Yearly to Date	
	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$
ONTARIO				
Industries agricoles et de services connexes				
Agriculture & related service industries	5	339,647	28	3,960,138
Industries de la pêche et du piégeage				
Fishing & Trapping industries.....	0	0	1	74,811
Industries de l'exploitation forestière et services forestiers				
Logging & Forestry industries	2	84,604	7	661,730
Industries des mines, carrières et puits de pétrole				
Mining, quarrying & oil well industries	0	0	4	6,520,047
Industries manufacturières				
Manufacturing industries.....	23	4,940,626	198	131,948,542
Industries de la construction				
Construction industries	43	5,040,258	327	96,135,819
Industries du transport et de l'entreposage				
Transportation & storage industries.....	13	1,243,818	118	23,904,411
Industries des communications et des services publics				
Communication & other utility industries.....	2	184,254	14	1,095,326
Industries du commerce de gros				
Wholesale trade industries.....	15	12,991,728	126	44,450,313
Industries du commerce de détail				
Retail trade industries	72	17,388,246	518	117,713,790
Industries des intermédiaires financiers et des assurances				
Finance & Insurance industries.....	2	229,716	14	30,596,195
Industries services immobiliers et agences d'assurances				
Real estate operations & insurance agencies industries.....	3	1,579,908	29	6,549,607
Industries des services aux entreprises				
Business service industries.....	22	11,298,948	146	36,654,030
Industries des services gouvernementaux				
Government service industries	0	0	9	1,757,184
Industries des services d'enseignement				
Educational service industries.....	1	0	4	148,044
Industries des services de soins santé et services sociaux				
Health & social service industries	5	2,016,183	31	14,399,410
Industries de l'hébergement et de la restauration				
Accommodation food & beverage service industries.....	21	4,725,709	213	56,969,750
Autres industries de services				
Other service industries	15	2,222,237	150	41,411,535
Total	244	64,285,882	1,937	614,950,682

* Tel que déclaré par les débiteurs

* Selon les groupes principaux du CAF (1980)

* As declared by Debtors

* As per SIC major groups (1980)

	Mois Courant — Current Month		Cumul pour l'année — Yearly to Date	
	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$
MANITOBA				
Industries agricoles et de services connexes				
Agriculture & related service industries	1	24,700	12	1,034,570
Industries de la pêche et du piégeage				
Fishing & Trapping industries.....	0	0	0	0
Industries de l'exploitation forestière et services forestiers				
Logging & Forestry industries.....	0	0	0	0
Industries des mines, carrières et puits de pétrole				
Mining, quarrying & oil well industries.....	0	0	1	337,620
Industries manufacturières				
Manufacturing industries.....	6	589,740	24	3,613,935
Industries de la construction				
Construction industries.....	4	109,503	28	2,505,401
Industries du transport et de l'entreposage				
Transportation & storage industries.....	8	1,201,415	42	5,241,540
Industries des communications et des services publics				
Communication & other utility industries.....	1	34,073	5	204,328
Industries du commerce de gros				
Wholesale trade industries.....	1	146,175	30	4,578,648
Industries du commerce de détail				
Retail trade industries	3	173,514	59	6,778,832
Industries des intermédiaires financiers et des assurances				
Finance & Insurance industries.....	0	0	0	0
Industries services immobiliers et agences d'assurances				
Real estate operations & insurance agencies industries.....	1	484,252	7	1,016,926
Industries des services aux entreprises				
Business service industries.....	2	179,126	9	644,833
Industries des services gouvernementaux				
Government service industries.....	0	0	2	233,098
Industries des services d'enseignement				
Educational service industries.....	0	0	1	50,300
Industries des services de soins santé et services sociaux				
Health & social service industries	0	0	1	92,500
Industries de l'hébergement et de la restauration				
Accommodation food & beverage service industries.....	12	755,951	49	4,735,596
Autres industries de services				
Other service industries	3	263,481	28	3,904,589
Total	42	3,961,930	298	34,972,716

* Tel que déclaré par les débiteurs

* Selon les groupes principaux du CAF (1980)

* As declared by Debtors

* As per SIC major groups (1980)

	Mois Courant Current Month		Cumul pour l'année Yearly to Date	
	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$
SASKATCHEWAN				
Industries agricoles et de services connexes				
Agriculture & related service industries	10	800,195	150	26,710,725
Industries de la pêche et du piégeage				
Fishing & Trapping industries.....	0	0	0	0
Industries de l'exploitation forestière et services forestiers				
Logging & Forestry industries.....	0	0	1	31,329
Industries des mines, carrières et puits de pétrole				
Mining, quarrying & oil well industries.....	0	0	2	1,075,808
Industries manufacturières				
Manufacturing industries.....	2	55,738	12	1,954,738
Industries de la construction				
Construction industries.....	3	541,837	50	25,932,576
Industries du transport et de l'entreposage				
Transportation & storage industries.....	1	103,651	32	4,203,239
Industries des communications et des services publics				
Communication & other utility industries.....	0	0	3	81,466
Industries du commerce de gros				
Wholesale trade industries.....	0	0	16	4,531,260
Industries du commerce de détail				
Retail trade industries	13	1,404,410	91	12,134,358
Industries des intermédiaires financiers et des assurances				
Finance & Insurance industries.....	0	0	5	1,573,672
Industries services immobiliers et agences d'assurances				
Real estate operations & insurance agencies industries.....	2	313,036	17	3,268,224
Industries des services aux entreprises				
Business service industries.....	0	0	15	1,613,962
Industries des services gouvernementaux				
Government service industries.....	0	0	0	0
Industries des services d'enseignement				
Educational service industries.....	0	0	0	0
Industries des services de soins santé et services sociaux				
Health & social service industries	0	0	2	498,039
Industries de l'hébergement et de la restauration				
Accommodation food & beverage service industries.....	3	744,822	59	14,362,801
Autres industries de services				
Other service industries	3	462,076	24	2,552,330
Total	37	4,425,765	479	100,524,527

* Tel que déclaré par les débiteurs

* Selon les groupes principaux du CAF (1980)

* As declared by Debtors

* As per SIC major groups (1980)

	Mois Courant Current Month		Cumul pour l'année Yearly to Date	
	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$
ALBERTA				
Industries agricoles et de services connexes				
Agriculture & related service industries	5	1,620,836	53	14,471,524
Industries de la pêche et du piégeage				
Fishing & Trapping industries.....	0	0	0	0
Industries de l'exploitation forestière et services forestiers				
Logging & Forestry industries.....	0	0	2	110,708
Industries des mines, carrières et puits de pétrole				
Mining, quarrying & oil well industries.....	3	16,211,125	24	26,461,297
Industries manufacturières				
Manufacturing industries.....	6	1,160,420	43	8,588,989
Industries de la construction				
Construction industries.....	13	4,289,298	141	41,818,789
Industries du transport et de l'entreposage				
Transportation & storage industries.....	12	1,509,508	94	10,728,894
Industries des communications et des services publics				
Communication & other utility industries.....	0	0	10	451,710
Industries du commerce de gros				
Wholesale trade industries.....	6	651,871	28	6,440,629
Industries du commerce de détail				
Retail trade industries.....	13	5,533,756	155	38,139,489
Industries des intermédiaires financiers et des assurances				
Finance & Insurance industries.....	0	0	8	1,744,973
Industries services immobiliers et agences d'assurances				
Real estate operations & insurance agencies industries.....	0	0	25	11,052,376
Industries des services aux entreprises				
Business service industries.....	6	1,408,381	71	12,975,734
Industries des services gouvernementaux				
Government service industries.....	0	0	0	0
Industries des services d'enseignement				
Educational service industries.....	0	0	0	0
Industries des services de soins santé et services sociaux				
Health & social service industries.....	2	437,941	11	3,934,968
Industries de l'hébergement et de la restauration				
Accommodation food & beverage service industries.....	5	703,202	66	11,827,569
Autres industries de services				
Other service industries.....	12	759,978	70	7,940,059
Total	83	34,286,316	801	196,687,708

* Tel que déclaré par les débiteurs

* Selon les groupes principaux du CAF (1980)

* As declared by Debtors

* As per SIC major groups (1980)

	Mois Courant — Current Month		Cumul pour l'année — Yearly to Date	
	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$
COLOMBIE-BRITANNIQUE/BRITISH COLUMBIA				
Industries agricoles et de services connexes				
Agriculture & related service industries	0	0	11	979,176
Industries de la pêche et du piégeage				
Fishing & Trapping industries.....	1	33,000	10	634,787
Industries de l'exploitation forestière et services forestiers				
Logging & Forestry industries.....	2	114,140	27	6,164,484
Industries des mines, carrières et puits de pétrole				
Mining, quarrying & oil well industries.....	0	0	4	2,916,164
Industries manufacturières				
Manufacturing industries.....	10	719,021	72	14,355,628
Industries de la construction				
Construction industries.....	10	1,555,560	145	25,635,985
Industries du transport et de l'entreposage				
Transportation & storage industries.....	7	1,392,064	78	10,742,551
Industries des communications et des services publics				
Communication & other utility industries.....	0	0	4	482,204
Industries du commerce de gros				
Wholesale trade industries.....	5	426,960	53	28,536,682
Industries du commerce de détail				
Retail trade industries	17	1,563,699	159	21,744,096
Industries des intermédiaires financiers et des assurances				
Finance & Insurance industries.....	1	5,079,947	9	16,524,957
Industries services immobiliers et agences d'assurances				
Real estate operations & insurance agencies industries.....	1	55,766	15	8,126,801
Industries des services aux entreprises				
Business service industries.....	7	1,014,658	59	25,763,699
Industries des services gouvernementaux				
Government service industries.....	0	0	1	28,933
Industries des services d'enseignement				
Educational service industries.....	0	0	0	0
Industries des services de soins santé et services sociaux				
Health & social service industries	2	180,803	19	3,149,361
Industries de l'hébergement et de la restauration				
Accommodation food & beverage service industries.....	13	1,988,202	109	19,889,070
Autres industries de services				
Other service industries	11	1,326,438	63	6,891,930
Total	87	15,450,258	838	192,566,508

* Tel que déclaré par les débiteurs

* Selon les groupes principaux du CAF (1980)

* As declared by Debtors

* As per SIC major groups (1980)

	Mois Courant Current Month		Cumul pour l'année Yearly to Date	
	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$
TERRITOIRES DU NORD-OUEST/NORTHWEST TERRITORIES				
Industries agricoles et de services connexes				
Agriculture & related service industries	0	0	0	0
Industries de la pêche et du piégeage				
Fishing & Trapping industries.....	0	0	0	0
Industries de l'exploitation forestière et services forestiers				
Logging & Forestry industries	0	0	0	0
Industries des mines, carrières et puits de pétrole				
Mining, quarrying & oil well industries	0	0	0	0
Industries manufacturières				
Manufacturing industries.....	0	0	0	0
Industries de la construction				
Construction industries	0	0	0	0
Industries du transport et de l'entreposage				
Transportation & storage industries.....	0	0	0	0
Industries des communications et des services publics				
Communication & other utility industries.....	0	0	0	0
Industries du commerce de gros				
Wholesale trade industries.....	0	0	0	0
Industries du commerce de détail				
Retail trade industries	0	0	0	0
Industries des intermédiaires financiers et des assurances				
Finance & Insurance industries.....	0	0	0	0
Industries services immobiliers et agences d'assurances				
Real estate operations & insurance agencies industries.....	0	0	0	0
Industries des services aux entreprises				
Business service industries.....	0	0	0	0
Industries des services gouvernementaux				
Government service industries.....	0	0	0	0
Industries des services d'enseignement				
Educational service industries.....	0	0	0	0
Industries des services de soins santé et services sociaux				
Health & social service industries	0	0	0	0
Industries de l'hébergement et de la restauration				
Accommodation food & beverage service industries.....	0	0	0	0
Autres industries de services				
Other service industries	0	0	0	0
Total	0	0	0	0

* Tel que déclaré par les débiteurs

* Selon les groupes principaux du CAF (1980)

* As declared by Debtors

* As per SIC major groups (1980)

	Mois Courant — Current Month		Cumul pour l'année — Yearly to Date	
	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$
YUKON				
Industries agricoles et de services connexes Agriculture & related service industries	0	0	0	0
Industries de la pêche et du piégeage Fishing & Trapping industries.....	0	0	0	0
Industries de l'exploitation forestière et services forestiers Logging & Forestry industries	0	0	1	83,500
Industries des mines, carrières et puits de pétrole Mining, quarrying & oil well industries.....	0	0	0	0
Industries manufacturières Manufacturing industries.....	0	0	0	0
Industries de la construction Construction industries	0	0	0	0
Industries du transport et de l'entreposage Transportation & storage industries.....	0	0	0	0
Industries des communications et des services publics Communication & other utility industries.....	0	0	0	0
Industries du commerce de gros Wholesale trade industries.....	0	0	0	0
Industries du commerce de détail Retail trade industries	0	0	0	0
Industries des intermédiaires financiers et des assurances Finance & Insurance industries.....	0	0	0	0
Industries services immobiliers et agences d'assurances Real estate operations & insurance agencies industries.....	0	0	0	0
Industries des services aux entreprises Business service industries.....	0	0	0	0
Industries des services gouvernementaux Government service industries.....	0	0	0	0
Industries des services d'enseignement Educational service industries.....	0	0	0	0
Industries des services de soins santé et services sociaux Health & social service industries	0	0	0	0
Industries de l'hébergement et de la restauration Accommodation food & beverage service industries.....	0	0	0	0
Autres industries de services Other service industries	0	0	0	0
Total	0	0	1	83,500

* Tel que déclaré par les débiteurs

* Selon les groupes principaux du CAF (1980)

* As declared by Debtors

* As per SIC major groups (1980)

	Mois Courant — Current Month		Cumul pour l'année — Yearly to Date	
	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$
CANADA				
Industries agricoles et de services connexes				
Agriculture & related service industries	25	5,848,750	308	62,758,762
Industries de la pêche et du piégeage				
Fishing & Trapping industries.....	20	583,113	133	24,111,116
Industries de l'exploitation forestière et services forestiers				
Logging & Forestry industries.....	7	881,626	81	14,541,861
Industries des mines, carrières et puits de pétrole				
Mining, quarrying & oil well industries.....	4	16,242,273	39	37,573,624
Industries manufacturières				
Manufacturing industries.....	94	19,758,424	683	296,842,966
Industries de la construction				
Construction industries.....	131	19,372,763	1,147	277,023,587
Industries du transport et de l'entreposage				
Transportation & storage industries.....	69	8,749,371	578	112,975,555
Industries des communications et des services publics				
Communication & other utility industries.....	5	301,161	62	5,380,024
Industries du commerce de gros				
Wholesale trade industries.....	65	21,492,852	554	236,420,993
Industries du commerce de détail				
Retail trade industries	234	38,706,548	2,019	459,806,836
Industries des intermédiaires financiers et des assurances				
Finance & Insurance industries.....	7	7,332,332	71	60,588,183
Industries services immobiliers et agences d'assurances				
Real estate operations & insurance agencies industries.....	10	2,842,149	158	88,367,971
Industries des services aux entreprises				
Business service industries.....	59	17,347,462	492	113,855,934
Industries des services gouvernementaux				
Government service industries.....	7	427,993	32	6,554,568
Industries des services d'enseignement				
Educational service industries.....	2	24,292	21	1,672,227
Industries des services de soins santé et services sociaux				
Health & social service industries.....	15	4,849,740	111	40,702,714
Industries de l'hébergement et de la restauration				
Accommodation food & beverage service industries.....	113	16,657,719	995	190,416,108
Autres industries de services				
Other service industries.....	92	12,583,870	726	164,504,115
Total	959	194,002,438	8,210	2,194,097,144

* Tel que déclaré par les débiteurs

* Selon les groupes principaux du CAF (1980)

* As declared by Debtors

* As per SIC major groups (1980)

**FAILLITES
ET PROPOSITIONS
SIGNALÉES EN SEPTEMBRE 1990
SELON LES PRINCIPAUX CENTRES URBAINS**

**BANKRUPTCIES
AND PROPOSALS
REPORTED IN SEPTEMBER 1990
BY MAJOR URBAN CENTERS**

	Consommateur Consumer	Affaire Business	Propositions Proposals	Total Total	Actif Assets	Passif Liabilities
T.-N./NFLD.						
ST-JOHN'S	10	8	0	18	643,815	1,005,735
AUTRES/OTHERS	23	5	0	28	446,664	627,471
TOTAL	33	13	0	46	1,090,479	1,633,206
N.-É./N.S.						
HALIFAX	39	25	0	64	2,763,006	4,140,611
SYDNEY	12	0	0	12	122,224	435,549
SYDNEY MINES	4	1	0	5	14,600	132,852
AUTRES/OTHERS	41	34	0	75	3,102,784	5,468,428
TOTAL	96	60	0	156	6,002,614	10,177,440
I.P.-É./P.E.I.						
CHARLOTTETOWN	3	0	0	3	540	43,555
AUTRES/OTHERS	3	1	0	4	53,235	128,028
TOTAL	6	1	0	7	53,775	171,583
N.-B./N.B.						
FREDERICTON	2	1	0	3	5,900	138,888
MONCTON	7	2	2	11	249,635	516,525
SAINT-JOHN	5	0	0	5	50,200	77,941
AUTRES/OTHERS	7	5	0	12	946,494	1,391,539
TOTAL	21	8	2	31	1,252,229	2,124,893
QUÉBEC						
BAIE-COMEAU	4	0	0	4	19,510	73,919
CHICOUTIMI-JONQUIÈRE	8	9	1	18	557,661	1,014,386
DRUMMONDVILLE	10	10	0	20	513,580	1,114,938
GRANBY	4	11	1	16	2,052,674	2,769,047
HULL/GATINEAU/AYLMER	77	10	1	88	1,223,308	2,612,279
MONTRÉAL	459	121	3	583	17,224,882	49,027,778
QUÉBEC	94	37	7	138	3,664,232	10,264,052
RIMOUSKI	8	3	0	11	92,381	293,612
ROUYN	2	4	0	6	131,875	639,848
SALLABERRY DE VALLEYFIELD	15	6	0	21	349,500	783,359
SHAWINIGAN	7	5	0	12	210,250	357,554
SHERBROOKE	17	13	0	30	606,354	1,858,011
SOREL	1	0	0	1	400	9,120
ST-HYACINTHE	6	6	0	12	162,070	359,253
ST-JEAN-SUR-RICHELIEU	11	3	0	14	13,700	458,726
ST-JÉRÔME	12	4	0	16	143,807	1,459,731
THETFORD MINES	2	0	0	2	7,500	35,281
TROIS-RIVIÈRES	15	6	0	21	1,684,155	2,847,314
VICTORIAVILLE	2	1	0	3	5,000	141,665
AUTRES/OTHERS	309	135	6	450	20,960,777	36,523,243
TOTAL	1,063	384	19	1,466	49,623,616	112,643,116

**FAILLITES
ET PROPOSITIONS
SIGNALÉES EN SEPTEMBRE 1990
SELON LES PRINCIPAUX CENTRES URBAINS**

**BANKRUPTCIES
AND PROPOSALS
REPORTED IN SEPTEMBER 1990
BY MAJOR URBAN CENTERS**

	Consommateur Consumer	Affaire Business	Propositions Proposals	Total Total	Actif Assets	Passif Liabilities
ONTARIO						
BARRIE	21	4	0	25	1,414,800	2,035,490
BELLEVILLE	12	0	2	14	7,652	146,667
BRANTFORD	5	2	0	7	50,115	265,020
BROCKVILLE	5	0	0	5	88,600	109,068
CHATHAM	7	3	0	10	192,503	399,503
CORNWALL	9	0	0	9	101,270	182,497
GUELPH	15	2	1	18	639,139	876,689
HAMILTON	100	10	1	111	3,000,537	6,637,146
KINGSTON	21	8	1	30	894,011	2,421,057
KITCHENER	41	5	0	46	3,632,417	6,852,484
LONDON	29	8	0	37	836,870	3,482,042
MIDLAND	1	0	0	1	2,850	18,550
NORTH BAY	20	1	0	21	588,425	1,061,826
ORILLIA	4	1	0	5	54,737	176,482
OSHAWA	43	6	1	50	2,211,626	2,630,384
OTTAWA	109	26	0	135	3,502,813	7,562,100
OWEN SOUND	1	0	0	1	2,000	201,174
PETERBOROUGH	19	4	0	23	568,868	1,652,255
SARNIA	8	4	0	12	37,730	430,123
SAULT-STE-MARIE	14	0	0	14	73,200	354,469
ST-CATHARINES/NIAGARA	50	6	0	56	767,503	1,515,693
STRATFORD	2	0	0	2	8,700	26,883
SUDBURY	23	2	0	25	1,067,631	505,293
THUNDER BAY	5	0	0	5	21,948	168,615
TORONTO	537	83	36	656	27,627,518	59,694,515
TRENTON	6	2	0	8	45,505	222,337
WINDSOR	32	4	0	36	280,115	941,662
AUTRES/OTHERS	322	63	2	387	17,374,766	35,805,991
TOTAL	1,461	244	44	1,749	65,093,849	136,376,015
MANITOBA						
WINNIPEG	124	24	3	151	11,689,420	13,151,164
AUTRES/OTHERS	31	18	0	49	1,370,715	2,164,084
TOTAL	155	42	3	200	13,060,135	15,315,248
SASKATCHEWAN						
MOOSE JAW	1	2	0	3	9,000	337,906
PRINCE ALBERT	2	1	0	3	231,702	348,376
REGINA	36	3	0	39	1,372,068	2,698,038
SASKATOON	36	13	0	49	1,930,616	3,128,225
AUTRES/OTHERS	30	18	0	48	1,880,945	3,003,384
TOTAL	105	37	0	142	5,424,331	9,515,929

**FAILLITES
ET PROPOSITIONS
SIGNALÉES EN SEPTEMBRE 1990
SELON LES PRINCIPAUX CENTRES URBAINS**

**BANKRUPTCIES
AND PROPOSALS
REPORTED IN SEPTEMBER 1990
BY MAJOR URBAN CENTERS**

	Consommateur Consumer	Affaire Business	Propositions Proposals	Total Total	Actif Assets	Passif Liabilities
ALBERTA						
CALGARY	131	32	0	163	4,322,849	7,803,946
EDMONTON	96	24	0	120	9,445,720	29,831,654
MEDICINE HAT	6	0	0	6	85,125	141,039
AUTRES/OTHERS	84	27	0	111	5,259,644	6,976,548
TOTAL	317	83	0	400	19,113,338	44,753,187
C.-B./B.C.						
CHILLIWACK	0	0	0	0	0	0
COURTENAY	2	0	0	2	2,900	23,489
KAMLOOPS	7	1	0	8	95,125	172,030
KELOWNA	9	5	0	14	64,690	464,195
NANAIMO	1	0	0	1	200	11,248
PRINCE-GEORGE	7	3	0	10	61,835	379,190
TERRACE	0	1	0	1	18,650	104,643
VANCOUVER	121	32	2	155	1,456,136	13,759,589
VERNON	1	1	0	2	36,585	93,878
VICTORIA	18	8	1	27	640,558	1,107,037
AUTRES/OTHERS	99	36	1	136	2,911,688	8,754,938
TOTAL	265	87	4	356	5,288,367	24,870,237
T.N.-O./N.W.T.						
TOTAL	0	0	0	0	0	0
YUKON						
TOTAL	0	0	0	0	0	0
CANADA						
TOTAL	3,522	959	72	4,553	166,002,733	357,580,854

**FAILLITES ET PROPOSITIONS
SIGNALÉES AU COURS DES
NEUF PREMIERS MOIS DE 1990
SELON LES PRINCIPAUX CENTRES URBAINS**

**BANKRUPTCIES AND PROPOSALS
REPORTED FOR THE FIRST
NINE MONTHS OF 1990
BY MAJOR URBAN CENTERS**

	Consommateur Consumer	Affaire Business	Propositions Proposals	Total Total	Actif Assets	Passif Liabilities
T.-N./NFLD.						
ST-JOHN'S	128	28	0	156	3,159,404	16,171,906
AUTRES/OTHERS	186	42	2	230	9,425,744	22,502,186
TOTAL	314	70	2	386	12,585,148	38,674,092
N.-É./N.S.						
HALIFAX	471	128	3	602	39,984,034	38,773,310
SYDNEY	146	28	1	175	5,999,718	19,611,965
SYDNEY MINES	35	4	0	39	809,119	2,147,628
AUTRES/OTHERS	494	200	1	695	36,536,906	63,621,978
TOTAL	1,146	360	5	1,511	83,329,777	124,154,881
I.P.-É./P.E.I.						
CHARLOTTETOWN	17	4	0	21	227,485	659,394
AUTRES/OTHERS	13	9	0	22	503,139	3,164,245
TOTAL	30	13	0	43	730,624	3,823,639
N.-B./N.B.						
FREDERICTON	29	9	0	38	21,895,633	36,374,915
MONCTON	70	24	5	99	3,026,458	6,835,015
SAINT-JOHN	34	8	0	42	849,772	1,811,660
AUTRES/OTHERS	197	58	1	256	6,271,229	15,152,165
TOTAL	330	99	6	435	32,043,092	60,173,755
QUÉBEC						
BAIE-COMEAU	18	5	0	23	93,910	842,957
CHICOUTIMI-JONQUIÈRE	118	97	2	217	8,413,488	15,193,195
DRUMMONDVILLE	57	49	2	108	5,077,807	8,865,226
GRANBY	98	43	1	142	5,413,208	8,901,824
HULL/GATINEAU/AYLMER	685	105	5	795	13,064,733	27,933,854
MONTRÉAL	4,113	1,050	64	5,227	302,221,421	681,373,798
QUÉBEC	828	336	28	1,192	79,208,151	141,081,719
RIMOUSKI	69	20	2	91	2,237,170	4,491,164
ROUYN	47	15	0	62	638,237	2,333,114
SALLABERRY DE VALLEYFIELD	91	16	0	107	1,187,674	4,206,326
SHAWINIGAN	53	44	2	99	6,544,793	9,659,055
SHERBROOKE	159	104	1	264	12,084,541	20,104,578
SOREL	38	13	0	51	696,506	3,933,131
ST-HYACINTHE	76	25	2	103	1,944,820	4,680,093
ST-JEAN-SUR-RICHELIEU	90	22	1	113	6,641,133	11,390,247
ST-JÉRÔME	115	15	1	131	2,550,903	7,061,953
THETFORD MINES	17	11	0	28	366,786	1,104,177
TROIS-RIVIÈRES	130	82	1	213	8,905,932	15,438,830
VICTORIAVILLE	27	16	0	43	958,303	2,539,585
AUTRES/OTHERS	2,748	1,246	55	4,049	277,373,844	446,062,157
TOTAL	9,577	3,314	167	13,058	735,623,360	1,417,196,983

**FAILLITES ET PROPOSITIONS
SIGNALÉES AU COURS DES
NEUF PREMIERS MOIS DE 1990
SELON LES PRINCIPAUX CENTRES URBAINS**

**BANKRUPTCIES AND PROPOSALS
REPORTED FOR THE FIRST
NINE MONTHS OF 1990
BY MAJOR URBAN CENTERS**

	Consommateur Consumer	Affaire Business	Propositions Proposals	Total Total	Actif Assets	Passif Liabilities
ONTARIO						
BARRIE	87	13	0	100	3,112,035	7,052,348
BELLEVILLE	52	7	2	61	493,786	2,273,699
BRANTFORD	93	13	2	108	2,054,273	4,449,646
BROCKVILLE	43	7	0	50	358,540	2,174,285
CHATHAM	61	7	0	68	665,978	1,856,269
CORNWALL	97	24	2	123	4,813,939	16,288,374
GUELPH	83	11	2	96	1,013,966	4,419,368
HAMILTON	728	85	18	831	18,317,457	52,762,747
KINGSTON	171	52	3	226	3,929,294	12,633,733
KITCHENER	339	39	10	388	21,728,227	40,451,627
LONDON	312	62	4	378	23,703,665	45,751,629
MIDLAND	14	6	2	22	341,949	1,343,431
NORTH BAY	126	12	0	138	6,795,308	4,152,200
ORILLIA	22	2	2	26	587,026	1,276,548
OSHAWA	263	34	6	303	10,596,615	18,703,923
OTTAWA	847	228	7	1,082	26,673,789	81,927,249
OWEN SOUND	11	4	0	15	160,578	854,753
PETERBOROUGH	144	17	0	161	2,557,365	6,870,266
SARNIA	88	20	2	110	2,742,934	5,035,030
SAULT-STE-MARIE	101	9	0	110	7,700,776	12,035,880
ST-CATHARINES/NIAGARA	379	55	2	436	8,788,095	22,279,485
STRATFORD	20	2	0	22	84,986	636,017
SUDBURY	125	13	0	138	2,241,351	5,011,030
THUNDER BAY	36	13	0	49	590,262	3,520,587
TORONTO	3,955	671	260	4,886	208,833,162	581,968,925
TRENTON	25	4	0	29	123,787	789,945
WINDSOR	250	25	5	280	9,018,271	30,224,792
AUTRES/OTHERS	2,262	502	25	2,789	114,816,469	231,606,761
TOTAL	10,734	1,937	354	13,025	482,843,883	1,198,350,547
MANITOBA						
WINNIPEG	1,003	178	11	1,192	41,375,954	64,645,432
AUTRES/OTHERS	302	120	2	424	15,470,721	21,229,810
TOTAL	1,305	298	13	1,616	56,846,675	85,875,242
SASKATCHEWAN						
MOOSE JAW	51	19	0	70	2,772,988	6,450,536
PRINCE ALBERT	25	11	0	36	1,724,146	3,501,396
REGINA	266	102	0	368	23,431,293	34,112,535
SASKATOON	342	107	0	449	18,538,497	55,158,111
AUTRES/OTHERS	265	240	0	505	27,480,512	50,442,739
TOTAL	949	479	0	1,428	73,947,436	149,665,317

**FAILLITES ET PROPOSITIONS
SIGNALÉES AU COURS DES
NEUF PREMIERS MOIS DE 1990
SELON LES PRINCIPAUX CENTRES URBAINS**

**BANKRUPTCIES AND PROPOSALS
REPORTED FOR THE FIRST
NINE MONTHS OF 1990
BY MAJOR URBAN CENTERS**

	Consommateur Consumer	Affaire Business	Propositions Proposals	Total Total	Actif Assets	Passif Liabilities
ALBERTA						
CALGARY	1,033	252	4	1,289	45,843,341	94,645,591
EDMONTON	829	217	0	1,046	36,610,099	99,758,553
MEDICINE HAT	49	16	1	66	1,958,189	4,588,135
AUTRES/OTHERS	745	316	1	1,062	39,844,514	86,050,289
TOTAL	2,656	801	6	3,463	124,256,143	285,042,568
C.-B./B.C.						
CHILLIWACK	15	7	0	22	118,436	1,415,530
COURTENAY	20	7	0	27	201,265	1,357,642
KAMLOOPS	58	21	0	79	1,917,649	5,423,742
KELOWNA	66	45	4	115	4,051,884	10,627,097
NANAIMO	32	4	0	36	256,850	1,528,596
PRINCE-GEORGE	80	32	0	112	2,005,727	5,330,019
TERRACE	10	6	0	16	517,820	904,144
VANCOUVER	1,034	293	18	1,345	47,524,040	149,549,902
VERNON	24	15	1	40	990,985	5,336,752
VICTORIA	208	95	5	308	3,542,366	21,511,427
AUTRES/OTHERS	559	313	13	885	29,351,842	107,881,857
TOTAL	2,106	838	41	2,985	90,478,864	310,866,708
T.N.-O./N.W.T.						
TOTAL	0	0	0	0	0	0
YUKON						
TOTAL	6	1	0	7	100,175	276,892
CANADA						
TOTAL	29,153	8,210	594	37,957	1,692,785,177	3,674,100,624

PAIEMENT MÉTHODIQUE DES DETTES (Partie X, Loi sur la faillite)
ORDERLY PAYMENT OF DEBTS (Part X, Bankruptcy Act)

Rapport du mois de septembre 1990 Report for the month of September 1990	Provinces participantes Participating Provinces						
	Colombie- Britannique	Alberta	Saskatchewan	Manitoba	Nouvelle-Écosse	Ile du Prince- Édouard	Total
	British Columbia	Alberta	Saskatchewan	Manitoba	Nova Scotia	Prince Edward Island	
Nombre total des ordonnances de fusion émises par la cour durant le mois	34	11	10	22	43	1	121
Total number of Consolidation Orders made by the Court during the month							
Montant versé à la cour durant le mois relativement à toutes les ordonnances de fusion	221,118.24	78,569.28	43,052.66	30,423.42	176,622.68	14,485.99	564,272.27
Total amount paid into court on all consolidation orders during the month							
Montant distribué durant le mois aux créanciers inscrits sous les ordonnances de fusion	628,957.08	0	0	38,074.69	204,294.83	28,998.25	900,324.85
Total amount distributed to registered creditors under all consolidation orders during the month							
Nombre total de cas complétés ou annulés durant le mois	41	5	2	7	41	0	96
Total number of terminations and defaults during the month							

**Adresse des bureaux du Surintendant des faillites
Address of Offices of the Superintendent of Bankruptcy**

**Consommateurs et Sociétés Canada - Faillites
Consumer and Corporate Affairs Canada - Bankruptcy**

1400-800 Burrard St.
Vancouver, B.C.
V6Z 2H8
Tel: 604/666-5007

260 St. Mary Ave.
Room 203
Winnipeg, Manitoba
R3C 0M6
Tel: 204/983-3229

25 St. Clair Avenue East
7th Floor
Toronto, Ontario
M4T 1M2
Tel: 416/973-6486

Third Floor, Sam Livingston Bldg.
510-12 Avenue S.W.
Calgary, Alberta
T2R 0H3
Tel: 403/292-5607

10 John Street South
6th Floor, Room 655
Hamilton, Ontario
L8N 4A7
Tel: 416/572-2847

Complexe Guy-Favreau
200, boul. René-Lévesque O.
Suite 510, Tour Est
Montréal, Québec
H2Z 1X4
Tél: 514/283-6192

10225-100th Avenue
Edmonton, Alberta
T5J 0A1
Tel: 403/495-2476

The Federal Building
451 Talbot Street, Room 302
London, Ontario
N6A 5C9
Tel: 519/645-4034

112, rue Dalhousie
3ième étage
Québec, Québec
G1K 4C1
Tél: 418/648-4280

2212 Scarth Street
Regina, Sask.
S4P 2J6
Tel: 306/780-5391

255 Argyle Avenue
Ground Floor
Ottawa, Ontario
K2P 1B8
Tel: 613/995-2994

1335 King ouest
Bureau 402
Sherbrooke, Québec
J1J 2B8
Tél: 819/564-5742

105-21st Street East
Saskatoon, Sask.
S7K 0B3
Tel: 306/975-4298

127 Cedar Street
Suite 702, 7th Floor
Sudbury, Ontario
P3E 1B1
Tel: 705/671-0636

1489 Hollis Street
Suite 1500
Halifax, Nova Scotia
B3J 3M5
Tel: 902/426-2900

En cas de changement d'adresse, s.v.p. aviser
notre bureau le plus tôt possible en complétant et
retournant le formulaire ci-dessous à l'adresse
suivante:

If change of address, please advise our office as
soon as possible by filling in and returning the
completed form hereunder to the following
address:

Bulletin sur l'Insolvabilité
Consommateurs et Sociétés - Canada
Direction des faillites
Place du Portage, Phase II
165, rue Hôtel de Ville
Niveau commercial
Hull (Québec)
K1A 0C9

Insolvency Bulletin
Consumer and Corporate Affairs - Canada
Bankruptcy Branch
Place du Portage, Phase II
165 Hôtel de Ville Street
Commercial Level
Hull, Quebec
K1A 0C9

Indiquer les lettres et les chiffres qui figurent sur l'étiquette-adresse		Quote all letters and numbers shown on address label		Code d'abonnement Subscription Code	
Avis à l'éditeur d'un changement d'adresse			Change of Address Notice to Publisher		
Nom		Name			
Case postale, no de R.R. ou d'app., no et rue			P.O. Box, R.R. or Apt. No., No. and Street		
Ville	City	Province	Canada		
Le destinataire est déménagé à:		The Addressee has Moved to:			
Case postale, no de R.R. ou d'app., no et rue			P.O. Box, R.R. or Apt. No., and Street		
Ville	City	Province	Postal CODE postal		



R RG36-4D 1299 17020771S
C & C A
LIBRARY - HARRINGTON E A
PL DU PORTAGE PH I 12TH FL
HULL - QUEBEC *
ON

If undelivered, return COVER ONLY to:
K1A 0C9 Government Printing Office,
Supply and Services Canada,
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Imprimerie du gouvernement canadien,
Approvisionnement et Services Canada,
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7



Consommation
et Corporations
Canada

Consumer and
Corporate Affairs
Canada

